

Лексические контакты: французский ↔ испанский

Цыбова И.А.
(Россия)

Se analiza la influencia recíproca en el nivel léxico entre las lenguas francesa y española. Se determinan los tipos de préstamos léxicos (francés ↔ español)

Контакты между языками зависят от таких экстралингвистических причин, как: степень их территориальной близости, престижность языка, наличие культурных, экономических и прочих связей между соответствующими народами. Если первый фактор (территориальная близость) достаточно постоянный (не считая переселения народов), то остальные действуют с разной степенью интенсивности в разные исторические периоды.

В языке контакты между народами проявляются в заимствованиях, наибольшее количество которых принадлежит лексике.

Существуют следующие структурно-семантические типы заимствований: 1) заимствуется форма слова без замены морфем и хотя бы одно из его значений, то есть заимствуются означающее и как минимум часть означаемого, например: *parade* во французском, *gala* в испанском; 2) происходит частичная замена морфем с заимствованием не менее одного из значений слова: *amiral*; 3) заимствуется план содержания, то есть значение и внутренняя форма слова, а также его структура при полной замене морфем, это кальки: *free-trade* → *libre-échange*; 4) существуют также типы исключительно семантических заимствований с полной заменой морфем и заимствованием только означаемого: а) это переводные заимствования, которые по форме не отличаются от французских слов: *sky-scraper* ↔ *gratte-ciel*; б) происходит семантическая контаминация (термин Dubois, 1963, с. 16), то есть приобретение словами и словосочетаниями новых значений под влиянием значения иноязычного слова: *camarada* ↔ *camarade*: “dans les partis de gauche, les syndicats ouvriers, etc., membre du même parti, du même syndicat” - Petit Larousse 2005. (О типах заимствований см.: Цыбова, 1998, с. 160-161; Цыбова, 2010, с. 57-58).

Во французском языке имеется 300 слов, заимствованных из испанского, который занимает третье место (после итальянского и английского) по количеству лексических заимствований (Guiraud, 1971, с. 9, 30, 40). Естественно, что большинство этих слов приходится на «золотой век», то есть XVI-й век, время расцвета испанской империи (88 слов), а также XVII-й век (87 слов), время династических браков (Анна Австрийская, Мария-Терезия) и тесных контактов между Францией и Испанией. В XVIII-м веке это такие слова как *démarcation*, *cabotage* (Lapesa, 1980, с. 460). Из всех испанизмов, пришедших во французский язык, лишь одно (*camarade*) как самое частотное вошло в словарь Гугенайма (Gougenheim).

Что касается типов заимствований, то преобладают заимствования без замены морфем: *guérilla*, *cargo*, *cigare*. Другие типы заимствований (например, кальки) встречаются значительно реже: *olla podrida* ↔ *pot pourri*.

Следует отметить ещё одну особенность испанизмов. Некоторые из них являются передатчиками слов из арабского или индейских языков. Например: *alcáde*, *alcali*, *alcarazas*, *alcôve*, *algarade*, *algèbre* пришли из арабского, а *cacao*, *chocolat*, *tomate* – из ацтекского, *mais*, *patate* – из гаитянского языков.

Среди испанизмов, как и в заимствованиях из других языков, встречаются слова, передающие реалии жизни в Испании или испаноязычных странах: *corrida*,

diègne, hota, torero, tango (которое пришло из аргентинского варианта испанского языка).

Займствуются в основном существительные. Однако имеются и прилагательные: *estudiantin, intransigent*.

Испанизмы относятся к различным тематическим группам. Например, можно отметить военные и морские (в XVI-м веке Испания была великой морской державой) термины: *adjutant, casque, escadrille, guérilla, embarcadère, embarcation, flotille*, а также торгово-экономические термины: *embargo*.

В некоторых случаях действует принцип «свой» (с положительной коннотацией или её отсутствием)/ «чужой» (с отрицательной коннотацией), то есть заимствованное слово приобретает отрицательную коннотацию: *moukèrè, palabre*.

Первые заимствования из французского (**galicismos**) в испанский восходят к X-му веку и продолжают на протяжении всей истории испанского языка (Виноградов, 1994, с. 63-64). Так, в «Песне о моём Сиде» отражены самые ранние галлицизмы: *hommage* → *homenaje*, *message* → *mensaje*, а также: *usaje, palafre, vergel, vianda, cosiment, ardiment* (Григорьев, 2004, с. 57). С XI –го века влияние французского языка носит постоянный характер. Это связано с церковной реформой. Отсюда появление таких заимствований, как *monje, fraire, pitanza, meson* (Григорьев, 2004, с. 69). Многие французские слова сохранились и в современном языке: *ligero, rosenor, doncel, preste, sen, sage, de voler*. Заимствуется также глагол: *sojornar*. В XV-м веке наблюдается новый наплыв французских слов: *reguardar, visaje* (Григорьев, 2004, с.70). В XVII-м веке (а это век расцвета французского абсолютизма, век Людовика XIV-го, короля-Солнце) в Испанию проникают слова, обозначающие одежду и предметы моды: *chapeo, manteo, servieta*, такие обращения как: *madama, damesela*, а также слова военной лексики: *batallon, bateria, bayoneta, coronel, piquet, xefe* (Lapesa, 1980, с. 410).

Выделяются следующие **тематические группы галлицизмов**:

инструменты: *guimbarda, inglete, gacheta, marqueta, ghrujidor, peluquero, bixel, bucle*;

ткани: *reps, saten, cretona, batista, moaré, popelina, angorina, maroquén* ;

транспортные средства: *cabriole, berlina, landó, imperial, camión, chófer, capó, garaje* (Иваницкая, 1981, с. 117).

В настоящее время среди галлицизмов встречаются слова различных частей речи. Это глаголы: *actualizar, camuflar, controlar, decepcionar, delimitar, despegar, desplazar* и др.; прилагательные: *ancestral, avanzado, constelar, contable*; преобладают, конечно, существительные: *apartamento, bebé, bidón, carnet, carrusel, contrafactor, chantaje* и др. (Иваницкая, 1980, с.117).

Таким образом, языковые контакты между испанским и французским языками существуют на протяжении всей истории, что находит своё отражение во взаимных лексических заимствованиях.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

Виноградов В.С. Лексикология испанского языка, М. 1994

Григорьев В.П. История испанского языка, изд 2-е, М.: УРСС, 2004. – 175с.

Иваницкая А.А. Лексикология испанского языка (практический курс), Киев: Вища школа, 1981, яз. исп. Lexicologia practica del español. - 160 с.

Испанско-русский словарь/ Под общей ред. Ф.В. Кельина, М.: Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1961

Цыбова И.А. Французская лексикология (Lexicologie française), М.: УРСС, 2010

Цыбова И.А. О типах лингвистических заимствований// Степановские чтения. Проблемы межкультурной языковой коммуникации. 12-13 мая 1998 г. Международная

конференция. Тезисы докладов и сообщений. М.: Российский университет Дружбы народов, Институт языкознания РАН. – с. 160-161

Dauzat A. Dictionnaire étymologique de la langue française, P., 1938

Dubois J. L'emprunt en français // Information littéraire, 1963, N 1

Gougenheim G. Dictionnaire fondamental de la langue française, P., 1958

Guiraud P. Les mots étrangers, P. : PUF, 1971

Lapesa R. Historia de la lengua española, Madrid : Biblioteca Románica Hispánica, Editorial Gredos, 1980

Le Petit Larousse de la langue française, P. : Larousse, 2005